



universität
wien

Postgraduate Center

BILDUNG &
SOZIALES

GESUNDHEIT &
NATURWISSENSCHAFTEN

INTERNATIONALES &
WIRTSCHAFT

KOMMUNIKATION &
MEDIEN

RECHT

Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRDENDOLMETSCHERIN /
AKADEMISCHER BEHÖRDENDOLMETSCHER
MASTER OF ARTS (MA)

NEU
2019/2020
Albanisch

In Kooperation mit dem Österreichischen Verband
der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher

Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRRENDOLMETSCHERIN /
AKADEMISCHER BEHÖRRENDOLMETSCHER
MASTER OF ARTS (MA)

SPRACHKOMBINATIONEN: DEUTSCH MIT ALBANISCH, ARABISCH, DARI/FARSI
ODER TÜRKISCH



Inhalte und Ziele

Eine qualifizierte Dolmetschung ist eminent wichtig – sie dient Menschen und Institutionen gleichermaßen, gewährleistet reibungslose Abläufe und schafft Vertrauen sowie Rechtssicherheit. Gerade in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Dari/Farsi und Türkisch fehlen derzeit in Österreich qualifizierte Dolmetschende. Der Universitätslehrgang „Dolmetschen für Gerichte und Behörden“ vermittelt praxisorientiertes Wissen für Dolmetschsituationen in Gerichts- und Verwaltungseinrichtungen, in Asylverfahren, im Gesundheits- und Bildungswesen sowie Kenntnisse im institutionellen Übersetzen. Die TeilnehmerInnen festigen Ihre Fähigkeiten im Rahmen eines Pflichtpraktikums.

Zielgruppe

Der Universitätslehrgang richtet sich an Personen, die eine Qualifizierung oder Weiterbildung im Bereich „Behörden- und Gerichtsdolmetschen“ in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Dari/Farsi oder Türkisch suchen. Es werden jene Kompetenzen und Fähigkeiten im Bereich Dolmetschen und Übersetzen vermittelt, die v.a. bei Gerichten und Behörden zur Anwendung kommen.



Modulübersicht/Studienplan

		MODULBEZEICHNUNG	LEHRVERANSTALTUNGEN	ECTS
UNIVERSITÄTSLERHANGANG MIT MASTERABSCHLUSS (90 ECTS)	UNIVERSITÄTSLERHANGANG OHNE MASTERABSCHLUSS (60 ECTS)	Angewandte Translationswissenschaft	VO Einführung ins Dolmetschen und Übersetzen UE Basiskompetenz Dolmetschen UE Basiskompetenz Übersetzen	10
		Institutionelle Kommunikation und Translation	VO Gerichts- und Verwaltungsorganisation UE Translationsrelevante Textproduktion UE Textproduktion für institutionellen Bedarf	10
		Dolmetschen	UE Dolmetschen in Asylverfahren 1 UE Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren 1 UE Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen 1	10
		Übersetzen	VO Recherche und Terminologearbeit UE Institutionelles Übersetzen 1 UE Institutionelles Übersetzen 2	10
		Sprachenpaarspezifisches Dolmetschtraining	UE Dolmetschen in Asylverfahren 2 UE Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren 2 UE Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen 2	10
		Dolmetschpraxis	Praktikum inkl. Praktikumsbericht mündliche Abschlussprüfung schriftliche Abschlussprüfung	10
	MASTER-UPGRADE (30 ECTS)	Prozessorientierte Dolmetschwissenschaft	VO Einführung in die rechtlich relevante Dolmetschwissenschaft SE Juristisches Übersetzen und Dolmetschen	5
		Dolmetschen mit neuen Medien	UE Konsekutivdolmetschen mit neuen Medien UE Simultandolmetschen mit neuen Medien	5
		Rechtsübersetzen und Übersetzungstools	UE Technologiegestütztes Rechtsübersetzen und Technische Dokumentation UE Fach- und Rechtsübersetzen	4
			Masterthesis Masterprüfung	16

ReferentInnen

- Lehrende des Zentrums für Translationswissenschaft der Universität Wien (Wissenschaft und Praxis)
- GerichtsdolmetscherInnen und -übersetzerInnen
- Sprach- und KulturexpertInnen (Institut für Orientalistik der Universität Wien)
- Gerichts- und BehördenvertreterInnen

Qualifikationsprofil

Die AbsolventInnen sind auf Basis ihrer erworbenen sprachlichen, kulturellen, translatorischen und technologischen Kompetenzen für die Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit in öffentlichen Einrichtungen vorbereitet. Durch den Erwerb von praxisorientierten Kompetenzen und Methoden können sie ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten bei ihrer Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit zielgerichtet anwenden.

Die AbsolventInnen sind in der Lage, sich flexibel und selbstständig weiterzuentwickeln. Zudem verfügen sie über sprachliche Kompetenz, Recherchekompetenz, translatorische Kompetenz sowie darüber hinausgehende metafachliche und soziale Kompetenzen.

Sie können unter sich ständig wandelnden gesellschaftlichen und technologischen Bedingungen in öffentlichen Institutionen translatorisch handeln und ihr erworbenes Wissen anwenden.

Teilnahmevoraussetzungen

Die TeilnehmerInnen verfügen zumindest über ein erfolgreich abgeschlossenes einschlägiges oder gleichwertiges Studium. Zusätzliche Berufserfahrung ist von Vorteil. Zudem steht der Universitätslehrgang (ohne Masterabschluss) in begründeten Einzelfällen auch DolmetscherInnen ohne akademischen Abschluss (mit Hochschulreife) offen, wenn sie zumindest vier Jahre Erfahrung in translationsrelevanten Bereichen nachweisen können.

Die Zulassung zum Master-Upgrade ist nur nach Absolvierung des Grundlehrgangs möglich.

Sprachlich müssen die BewerberInnen C1-Niveau im jeweiligen Sprachenpaar beherrschen. Dies wird in einer Aufnahmeprüfung bewertet.

„Der Universitätslehrgang bietet erstmals in Österreich eine hoch spezialisierte universitäre Ausbildung im institutionellen Dolmetschen und Übersetzen.“



UNIV.-PROF. MAG. DR. MIRA KADRIC-SCHEIBER
WISSENSCHAFTLICHE LEITERIN



WISSENSCHAFTLICHE LEITUNG

Univ.-Prof. Mag. Dr. Mira Kadric-Scheiber

KONTAKT

Ana-Maria Bodo, BA BA MA
 Universität Wien – Postgraduate Center
 Campus der Universität Wien
 Spitalgasse 2, Hof 1
 1090 Wien
 T +43-1-4277-108 42
 F +43-1-4277-9108
 ulg.dolmetschen@univie.ac.at

* zuzüglich € 100,- für das Aufnahmeverfahren inkl. Aufnahmeprüfung (davon werden € 50,- bei bestandener Prüfung auf den Lehrgangsbeitrag angerechnet)

Short Facts

Abschluss	AkademischeR BehördendolmetscherIn
Dauer	2 Semester (Vollzeit zu berufsbegleitenden Zeiten)
Umfang	60 ECTS
Sprache	Deutsch in Kombination mit Albanisch, Arabisch, Dari/ Farsi oder Türkisch
Kosten	€ 5.900,-*
Start	jährlich im Herbst
Bewerbungsfrist	jährlich im Mai
Abschluss	Master of Arts (MA)
Dauer	1 Semester im Anschluss an den Grundlehrgang (Vollzeit zu berufsbegleitenden Zeiten)
Umfang	30 ECTS
Sprache	Deutsch in Kombination mit Albanisch, Arabisch, Dari/ Farsi oder Türkisch
Kosten	€ 3.500,-
Start	voraussichtlich alle zwei Jahre im Herbst

www.postgraduatecenter.at/dolmetschen

In Kooperation mit



Dolmetschen für Gerichte und Behörden



Die Universität Wien ist eine der ältesten und größten Universitäten Europas und stellt mit rund 9.600 MitarbeiterInnen einen erheblichen Innovationsfaktor für den Wiener Raum dar. Knapp 92.000 nationale und internationale Studierende regen den intellektuellen Austausch in der Universitätsstadt Wien zusätzlich an.

Das Postgraduate Center ist das Kompetenzzentrum für professionelle Weiterbildung an der Universität Wien und bietet über 50 Masterprogramme, Universitätslehrgänge und Zertifikatskurse in den Bereichen „Bildung und Soziales“, „Gesundheit und Naturwissenschaften“, „Internationales und Wirtschaft“, „Kommunikation und Medien“ sowie „Recht“ an. Ergänzt wird das Portfolio durch Corporate Programs sowie interdisziplinäre Veranstaltungsreihen und Projekte zur Vernetzung von Wissenschaft, Wirtschaft und Gesellschaft.

Die Universität Wien garantiert wissenschaftliche Qualität nach internationalen Standards. Starke Praxisorientierung und interdisziplinäre Ausrichtung sind weitere wesentliche Qualitätskriterien. Das Postgraduate Center engagiert sich zudem aktiv im österreichischen und internationalen Diskurs zu Lifelong Learning.

UNIVERSITÄT WIEN – POSTGRADUATE CENTER
Spitalgasse 2, Hof 1, Eingang 1.14.1, 1090 Wien
T +43-1-4277-10800
info@postgraduatecenter.at



www.postgraduatecenter.at